

ΚΝΗΜΩΝ

- Εἶτ' οὐ<sup>1</sup> μακάριος ἦν ὁ Περσεὺς κατὰ δύο  
τρόπους ἐκεῖνος ; ὅτι πετηνὸς ἐγένετο
- 155 κούδενι συνήντα τῶν βαδιζόντων χαμαί,  
εἶθ' ὅτι τοιοῦτο κτῆμ' ἐκέκτηθ' ᾧ<sup>2</sup> λίθους  
ἅπαντας ἐπόει τοὺς ἐνοχλοῦντας ; Ὅπερ ἐμοὶ  
νυνὶ γένοιτ'<sup>3</sup>. οὐδὲν γὰρ ἀφθονώτερον  
λιθίνων γένοιτ' ἂν<sup>4</sup> ἀνδριάντων πανταχοῦ.
- 160 Νῦν δ' οὐ βιωτόν ἐστι, μὰ τὸν Ἀσκληπιόν·  
λαλοῦσ' ἐπεμβαίνοντες εἰς τὸ χωρίον  
ἤδη. Παρ' αὐτὴν τὴν ὁδὸν γάρ<sup>5</sup>, νῆ Δία,  
εἴωθα διατρίβειν· ὅς οὐδ' ἐργάζομαι  
τοῦτο τὸ μέρος τοῦ χωρίου, πέφευγα δὲ
- 165 διὰ τοὺς παριόντας. Ἄλλ' ἐπὶ τοὺς λόφους ἄνω  
ἤδη διώκουσ'. ὦ πολυπληθείας ὄχλου.  
Οἴμοι, πάλιν τις οὕτως πρὸς ταῖς θύραις  
ἔστηκεν ἡμῶν.

ΣΩΣΤΡΑΤΟΣ - Ἄρα τυπτήσει γέ με ;

- ΚΝ - Ἐρημίας οὐκ ἔστιν οὐδαμοῦ τυχεῖν,  
170 οὐδ' ἂν ἀπάγξασθαί τις ἐπιθυμῶν τύχη<sup>6</sup>.

1 En début de monologue, cet adverbe commente avec impatience et ironie ce qui vient de se passer (la rencontre avec Pyrrhios).  
2 τοιοῦτο κτῆμ' ἐκέκτηθ' ᾧ : litt. il avait acquis une chose d'une nature telle que par elle => il avait acquis un objet de nature à lui permettre de...  
3 ὅπερ reprend l'objet dont il est question dans la phrase précédente. γένοιτο à l'optatif aoriste exprime le souhait : Ah ! si seulement cet objet était à moi = m'appartenait aujourd'hui !  
4 Ce même optatif aoriste, cette fois employé avec ἂν, a une valeur de potentiel : Rien ne serait moins rare que...  
5 γάρ propose une explication ironique, immédiatement réfutée par ὅς : moi qui [au contraire].  
6 οὐδ' ἂν (= ἐάν) + subjonctif aoriste τύχη exprimant l'éventuel : pas même si on avait par hasard l'envie de...